

Canadian Rangers / Rangers canadiens

## Rangers, police save a life

By Sgt Peter Moon

An Afghanistan veteran says saving the life of a distraught Oji-Cree woman trying to commit suicide in a remote Northern Ontario community, was "the best day in my military career. You do good things in the army, but this was the best feeling ever."

Warrant Officer Mark Kendall, an instructor with 3rd Canadian Ranger Patrol Group (3 CRPG), and two Nishnawbe-Aski Police Service officers, are credited with saving the life of the young mother.

The police officers negotiated unsuccessfully with the agitated woman for an hour January 10 as she walked slowly toward the centre of the frozen Severn River at Sandy Lake First Nation. The thin, cracking ice forced the officers, who had no safety equipment, to retreat and ask the local Canadian Rangers to attempt a rescue.

► Continued on page 12

## Des Rangers canadiens et des policiers sauvent une vie

Par le Sgt Peter Moon

Un ancien combattant de l'Afghanistan soutient que le jour où il a sauvé la vie d'une femme oji-crie qui tentait de se suicider, dans une collectivité isolée du Nord de l'Ontario, s'est révélé le meilleur jour de sa carrière militaire. « Il est vrai que nous accomplissons de grandes réalisations dans les forces armées, mais je ne me suis jamais senti aussi bien qu'à ce moment-là », dit-il.

L'Adjudant Mark Kendall, instructeur du 3<sup>e</sup> Groupe de patrouilles des Rangers canadiens (3 GPRC), et deux policiers de Nishnawbe-Aski ont sauvé la vie d'une jeune mère.

Le 10 janvier, à la Première Nation Sandy Lake, des policiers ont tenté en vain de négocier, pendant une heure, avec la femme agitée. Celle-ci marchait lentement vers le centre de la rivière Severn, qui était gelée. Le craquement de la mince glace a obligé les policiers, qui n'avaient aucun équipement de sécurité, à se retirer et à demander aux Rangers canadiens locaux de tenter le sauvetage.

► Suite à la page 12

B Company settles in Nakhonay / La Cie B au coeur de Nakhonay



Sgt Eric Bélanger watches as the lead elements of his section follow members of the Afghan Police into a compound.

Le Sgt Eric Bélanger monte la garde pendant que les chefs de sa section pénètrent dans une enceinte en compagnie de policiers afghans.

By Lt Samir Khellil

The village of Nakhonay has always tended to support the insurgency. Each sector of the Panjwa'i District has a different dynamic, and Nakhonay is special; because the village is the home town of many insurgents who have family and friends there, the people still refuse all construction projects and the information to be gathered there is scarce. Although life there seems difficult, funerals are followed by weddings and life goes on.

As for us, the members of ISAF and the Afghan national security forces (ANSF), we strive to provide the villagers with as much security and stability as possible. Joint patrols go out one after another to maintain a continuous presence in the village, day and night. Our objective is to maintain maximum contact with the population to isolate the insurgents. With all the resources we have at our disposal, we are still in the very earliest stages of collaboration with the people. The principles of counter-insurgency operations allow us to keep the initiative.

The days go by, and no two are the same. Because the people are the key element of counter-insurgency, the ANSF are boosting their operational tempo to protect the people from harmful influences. Very soon, it will be up to the ANSF to take over.

Par le Lt Samir Khellil

Historiquement, le village de Nakhonay a toujours eu tendance à soutenir les insurgés. Chacun des secteurs composant le district de Panjwayi est différent; or, le village de Nakhonay est particulier. Lieu d'origine de plusieurs insurgés, qui y ont d'ailleurs toujours de la famille, les villageois refusent encore tout projet de construction, sans compter que nous n'obtenons que peu d'information d'eux. Bien que la vie semble difficile à cet endroit, les mariages succèdent aux enterrements et la vie continue.

De notre côté, nous, qui faisons partie de la FIAS ou des Forces de sécurité nationale afghanes (FSNA), nous efforçons de maintenir un milieu aussi sûr et stable que possible pour les villageois. Les patrouilles interarmées se succèdent afin de faire sentir une présence continue dans le village, de jour comme de nuit. Notre objectif consiste à avoir le maximum d'échanges avec la population afin d'isoler les insurgés. Or, malgré toutes les ressources à notre disposition, la collaboration de la population reste primordiale. Les principes de contre-insurrection (COIN) nous permettent de garder une certaine initiative.

Les journées passent et ne se ressemblent pas. La population étant essentielle aux mesures de contre-insurrection, les FSNA accroissent leur rythme opérationnel tout en protégeant la population des mauvaises influences. Car, très prochainement, ce sera aux FSNA de prendre la relève.



National Défense  
Défense nationale

Canada

## New systems for the Air Force

Air Force wings throughout the country will be on the receiving end of the latest federal investments in Canada's aerospace capabilities and related infrastructure.

Defence Minister Peter MacKay announced three projects January 25 covering the modernization of the radar systems at 4 Wing Cold Lake and 3 Wing Bagotville, the acquisition of fourteen new aircraft cargo loaders, and an upgrade to 17 Wing Winnipeg's sewer system.

Having the right equipment is crucial to the success of any CF operation. With these investments supporting the Air Force's vital role in the defence of Canada, CF airmen and airwomen can look forward to the up-to-date equipment and facilities they need to carry out their missions.

"The Air Force is certainly appreciative

of announcements that provide new equipment to further modernize our capabilities," said 1 Canadian Air Division commander Major-General Yvan Blondin. "Acquisition of both the new tactical control radars and the cargo loaders will provide the Air Force with an even greater capacity to meet our ongoing commitments, both at home and abroad."

The purchase of new radar systems and cargo loaders is another step forward in delivering on the Canada First Defence Strategy goal of renewing the Forces' core equipment platforms.

3 Wing Bagotville and 4 Wing Cold Lake should each receive a new radar system in 2013. The information that these provide will enable operators to direct fighter aircraft under their control, or pass information to other units regarding

the area over which they are responsible for keeping watch. This new equipment will improve the CF's long-range air surveillance and aerospace control capability in support of national and international operations.

The PFA-50 Aircraft Cargo Loader is a versatile loading platform that can be transported by the CC-130J Hercules – and can even load itself onto the plane. Able to work with the Hercules, CC-150 Polar, and CC-177 Globemaster III aircraft, the new cargo loaders will support tactical and strategic airlift, ensuring that the CF is equipped to effectively meet operational requirements for any mission Canada undertakes now and in the future.

The first deliveries of the 14 cargo loaders to wings throughout Canada will begin in spring 2011.

## THE LAST WORD CORRIGER LE TIR

### Journalistic writing

Journalistic writing is often the leanest (space is always at a premium), most easily understood (if it's not, what's the point?), most truthful (libel laws keep it so) writing to be found.

Tim Radford, who has worn many editors' hats at the UK daily Guardian, has published, "A manifesto for the simple scribe – my 25 commandments for journalists."

His first is, "When you sit down to write, there is only one important person in your life. This is someone you will never meet, called a reader."

His fourth includes, "...simple words, clear ideas and short sentences are vital."

His 19th begins, "Beware of long and preposterous words. Beware of jargon."

These three suggestions alone could revolutionize government writing. Imagine a policy document that could be understood by its target readership. A government Web site that didn't read like a technical manual. Media response lines that informed rather than confused.

The possibility of successful communication could become a certainty.

Everyone who writes, be it for a newspaper, in public affairs or for the leadership, should go to [www.guardian.co.uk/science/blog/2011/jan/19](http://www.guardian.co.uk/science/blog/2011/jan/19) and read these writing tips. And take them to heart.

### Lâcher la gâchette

Dans les champs de tir des FC, les militaires appuient d'innombrables fois sur ce qu'on appelle la gâchette. Toutefois, est-ce bien de la gâchette qu'il s'agit? On entend ce mot souvent, et il s'agit d'une erreur. Ce composant des armes à feu est une « pièce interne immobilisant le percuteur ou le chien. » (Le Petit Robert 2003) Or, si elle est interne comme le veut le dictionnaire, ce ne peut être la gâchette qu'on enfonce lorsqu'on souhaite tirer à l'aide d'une arme à feu. Ainsi, on remplacera justement ce mot par détente, qui est le vrai nom de la pièce sur laquelle un tireur appuie au moment de faire feu. Puisque gâchette est très populaire, il se peut qu'on affiche un bref air d'étonnement lorsque vous utiliserez le mot détente, mais ne craignez rien, on vous comprendra très bien.

## Du nouvel équipement pour la Force aérienne

Les escadres de partout au pays jouiront bientôt de matériel neuf et d'infrastructure moderne, grâce aux tout derniers investissements du gouvernement fédéral dans les capacités aérospatiales canadiennes.

Le 25 janvier, Peter MacKay, ministre de la Défense, a annoncé trois projets, dont la modernisation des systèmes de radar à la 4<sup>e</sup> Escadre Cold Lake et à la 3<sup>e</sup> Escadre Bagotville, l'acquisition de quatorze nouveaux chargeurs de fret, ainsi que la modernisation du réseau d'égouts de la 17<sup>e</sup> Escadre Winnipeg.

Pour réussir toute opération militaire, les FC ont besoin d'équipement qui convient à leurs tâches. Les investissements qui traduisent le soutien accordé au rôle vital de la Force aérienne dans la défense du Canada feront en sorte que les membres de son personnel auront l'équipement et l'infrastructure de pointe nécessaire pour accomplir leur mission.

« La Force aérienne est toujours heureuse d'apprendre qu'elle va recevoir du matériel neuf pour moderniser davantage ses capacités », dit le Major-général Yvan Blondin, commandant de la 1<sup>re</sup> Division aérienne du Canada. « L'acquisition de nouveaux radars de contrôle tactique et de chargeurs de fret donnera à la Force aérienne une plus grande capacité de respecter ses engagements actuels, que ce soit au Canada ou à l'étranger. »

L'achat de nouveaux systèmes de radar et de chargeur de fret est une étape de plus dans l'atteinte du but énoncé dans la Stratégie de défense du Canada



At 17 Wing Winnipeg, MPs Steven Fletcher and Shelly Glover flank Defence Minister Peter MacKay as he announces a more than \$80 million federal investment in wings throughout Canada.

À la 17<sup>e</sup> Escadre Winnipeg, les députés Steven Fletcher et Shelly Glover se trouvent en compagnie de Peter MacKay, ministre de la Défense nationale, qui annonce un investissement de 80 millions de dollars du gouvernement fédéral destiné aux escadres partout au pays.

d'abord selon lequel on doit renouveler l'équipement essentiel.

La 3<sup>e</sup> Escadre Bagotville et la 4<sup>e</sup> Escadre Cold Lake devraient recevoir leur nouveau système de radar en 2013. Les renseignements fournis par ces appareils permettront aux opérateurs de diriger les chasseurs qu'ils contrôlent, ou de transmettre des renseignements aux autres unités sur la région qu'ils sont chargés de surveiller. Le nouvel équipement permettra aussi d'améliorer la capacité de surveillance aérienne à longue distance et de contrôle aérospatial à l'appui des opérations au pays et à l'étranger.

Le chargeur de fret aérien PFA-50 est

un véhicule de chargement extrêmement polyvalent qu'on peut transporter au moyen du CC-130J Hercules, à bord duquel le chargeur peut embarquer lui-même. On peut utiliser le véhicule pour procéder au chargement du Hercules, du CC-150 Polar, et du CC-177 Globemaster III. Le PFA-50 appuiera le transport aérien stratégique et fera en sorte que les FC soient équipées en vue de répondre aux exigences opérationnelles de n'importe quelle mission dont s'acquittera le Canada, aujourd'hui comme à l'avenir. Les premiers des quatorze chargeurs de fret devraient être livrés au printemps 2011.

**MAPLE LEAF** **FEUILLE D'ÉRABLE**

The Maple Leaf  
ADM (PA)/DGM  
101 Colonel By Drive  
Ottawa ON K1A 0K2

La Feuille d'érable  
SMA (P)/DGM  
101, promenade Colonel By  
Ottawa ON K1A 0K2

fax / télécopieur: 613-997-0793  
e-mail / courriel: [mapleleaf@news.gc.ca](mailto:mapleleaf@news.gc.ca)  
web site / site web: [www.forces.gc.ca](http://www.forces.gc.ca)

ASSISTANT MANAGING EDITOR / RÉDACTRICE EN CHEF ADJOINTE  
[macled.c3@forces.gc.ca](mailto:macled.c3@forces.gc.ca)  
Cheryl MacLeod

MILITARY ADVISOR/CONSEILLÈRE MILITAIRE  
LCdr/Capt. Diane Grover

ENGLISH EDITOR / RÉVISEUR (ANGLAIS)  
Ruthanne Urquhart

FRENCH EDITOR / RÉVISEUR (FRANÇAIS)  
Éric Jeanotte

GRAPHIC DESIGNER / CONCEPTION GRAPHIQUE  
Anne-Marie Blais

WRITERS / RÉDACTEURS  
Lesley Craig  
Emeline Thémidor

TRANSLATION / TRADUCTION  
Traduction Bureau, PWSC/Bureau de la traduction, TPSGC

ISSN 1488-4236 • ISSN (EN) A-35-000-0001-001

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at 613-997-0543 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to The Maple Leaf and, where applicable, to the writer and/or photographer.

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au 613-997-0543, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à La Feuille d'érable et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

# Op SNOWGOOSE contribution ongoing



By Capt Alexandre Cadieux

Since 2006, Cyprus has welcomed CF personnel on their way home from Afghanistan for the short break known as "third location decompression". Beginning in November 2010, when Camp Mirage closed, the island has hosted a detachment of the Strategic Line of Communication, fielded by Canadian Operational Support Command to provide a staging point for equipment and personnel travelling to and from Afghanistan.

But Cyprus isn't a new destination for Canadian soldiers.

Canada had a battalion-sized contingent of peacekeepers maintaining the buffer zone between Greek and Turkish Cypriots from March 1964, when the UN mission was established, until September 1993. Canada made a

significant contribution during the 58 half-year rotations it contributed to the UN Peacekeeping Force in Cyprus (UNFICYP).

Today, Canada's contribution comprises one officer working in the Operational Information section of UNFICYP HQ. Captain Lorne Cooper, deployed with UNFICYP for the past 18 months, works with soldiers and police officers from all the nations contributing to the mission to maintain a situational awareness of the ground and to exchange views with those nations' Defence Attachés to grasp the bigger picture.

"My role is to build situational awareness on matters pertaining to the Turkish Republic of Northern Cyprus for the Force Commander," Capt Cooper says. "I monitor changes in the political climate in the northern side, the military disposition and attitude of Turkey towards the island — anything that could have an impact on our ability to conduct our mission."

It's a small but significant participation.

"Canada has built, over the years, a good reputation in the region," he says. "While I am the only member of the CF remaining with the mission, my presence enables Canada to stay at the table and bring its corporate memory built over the course of the 40-plus years we have been involved in finding a resolution for this conflict."

While UNFICYP is one of the longest-running UN peacekeeping missions, they have come a long way since the violence of 1963 that triggered the UN involvement.

"The tension between the two parties is still present

but, since the departure of the Canadian contingent main body in 1993, the UNFICYP mission has been working on confidence-building measures as a means of facilitating progress," he says. "By increasing the number of crossing points, by slowly decreasing the number of military outposts and facilitating the farming of the land in the buffer zone, we hope to normalize the relationship between the two communities, increase their interaction and move past the stalemate of the status quo."

When he is not at work, Capt Cooper spends his time travelling the whole island, talking with locals of all walks of life to get their perspectives on issues that may help him better understand the issues related to the conflict. If there is anything he has learned in Cyprus in the past year and a half, it is to listen — not just with his ears but with his eyes.

"Learning the cultural differences here," he says, "has taught me that a lot of the message is not just in what is said but how it is said and for whom the information is intended."

The leaders of the Greek and Turkish Cypriots met with UN Secretary-General Ban Ki-moon November 18 to generate a boost in the peace talks to reach a settlement in this long-standing situation. The two leaders have been meeting periodically with the aim of working toward a bi-communal, bi-zonal federation with political equality. The federal government that would be formed would have a single international personality, along with Turkish and Greek Cypriots constituent states with equal status.

## L'opération SNOWGOOSE se poursuit



Par le Capt Alexandre Cadieux

Depuis 2006, Chypre accueille brièvement, pendant ce qu'on appelle la « période de transition dans un tiers lieu », les militaires des FC qui rentrent au Canada après un déploiement en Afghanistan. Depuis novembre 2010, lorsqu'on a fermé le camp Mirage, l'île accueille un détachement des lignes de communication stratégiques, envoyé là-bas par le Commandement de soutien opérationnel du Canada. Celle-ci sert de point de relais pour l'équipement et les militaires qui font le trajet entre l'Afghanistan et le Canada.

Chypre n'est toutefois pas une nouvelle destination pour les militaires canadiens.

Un contingent de la taille d'un bataillon, composé de soldats canadiens du maintien de la paix, surveillait la zone tampon entre les Chypriotes d'origine grecque et turque, de mars 1964, moment où la mission de l'ONU a été établie, jusqu'en septembre 1993. Le Canada a accompli beaucoup de travail dans le cadre de ses 58 rotations de six mois avec la Force des Nations Unies chargée du maintien de la paix à Chypre (UNFICYP).

Aujourd'hui, le Canada fournit un agent à la section des informations opérationnelles du QG de la UNFICYP. Le Capitaine Lorne Cooper, affecté à la UNFICYP depuis 18 mois, travaille avec des militaires et des agents de police de tous les pays qui participent à la mission afin de maintenir une connaissance de la situation et d'échanger des points de vue avec les attachés militaires de ces pays, de manière à avoir une meilleure vue d'ensemble de la situation.



Capt Lorne Cooper pauses at the main door of UNFICYP HQ in Nicosia, Cyprus. Le Capt Lorne Cooper prend une pause devant l'entrée principale du QG de la FNUC, à Nicosie, à Chypre.

« Mon rôle est d'améliorer la connaissance de la situation quant à la République turque de Chypre du Nord pour le commandant de la Force, explique le Capt Cooper. Je surveille les changements du climat politique dans le Nord, la disposition de l'armée et l'attitude des Turcs en ce qui concerne l'île, bref, n'importe quel élément pouvant entraver notre capacité de mener notre mission. »

C'est un petit rôle qui est néanmoins très important.

« Au fil des ans, le Canada s'est fait une bonne réputation dans la région, ajoute-t-il. Quoique je sois le seul militaire des FC participant à la mission, ma présence permet au Canada de demeurer au fait des progrès et lui permet de faire fond sur ses expériences acquises au cours de sa participation de plus de 40 ans pour résoudre ce conflit. »

Quoique la UNFICYP soit l'une des missions de maintien de la paix de l'ONU de plus longue durée, la situation à Chypre s'est nettement améliorée depuis la violence de 1963 qui a engendré la participation de l'ONU.

« Il existe toujours des tensions entre les deux parties, mais depuis le départ du principal contingent canadien en 1993, la UNFICYP travaille à l'élaboration de mesures de renforcement de la confiance afin de faciliter les progrès, affirme-t-il. En accroissant le nombre de points de croisement, en réduisant progressivement le nombre d'avant-postes militaires et en facilitant la culture des terres dans la zone tampon, nous espérons normaliser la relation entre les deux collectivités, améliorer leur dialogue et aller au-delà de l'impasse du statu quo. »

Lorsqu'il ne travaille pas, le Capt Cooper sillonne l'île, parlant avec les habitants de divers horizons pour obtenir leurs opinions sur des questions qui lui permettraient de mieux comprendre les enjeux du conflit. S'il a appris quelque chose à Chypre au cours de la dernière année et demie, c'est qu'il faut se montrer attentif, non seulement avec ses oreilles, mais aussi avec ses yeux.

« La connaissance des différences culturelles ici m'a permis de comprendre que l'importance du message ne repose pas seulement sur ce qui est dit, mais aussi sur la façon dont le message est transmis à son destinataire », précise-t-il.

Le 18 novembre, les dirigeants des Chypriotes grecs et turcs ont rencontré le secrétaire général de l'ONU, Ban Ki-moon, pour renforcer les discussions portant sur la paix, afin de conclure une entente dans ce conflit de longue date. Les deux dirigeants se rencontrent périodiquement afin d'établir une fédération bicommunale et bizonale où règne l'équité politique. Le gouvernement fédéral formé aurait une seule personnalité internationale, et serait composé d'États chypriotes turc et grec à statut équivalent.



## AIR FORCE

### Making the skies friendlier and safer

By Jill St. Marseille

A new short-range, low-power radar is taking aim at reducing bird strikes that endanger wildlife, aircraft and human lives, and 4 Wing Cold Lake can boast that it is the first in the CF.

The radar is being used to gather information for the airport bird-hazard risk analysis process (ABRAPs), developed by Transport Canada and being used at 4 Wing. It is a step-by-step procedure that compares aircraft and bird flight patterns near airports in order to identify high- and low-risk zones. The information can then be used for several purposes, from altering aircraft flight patterns around high-risk areas to influencing land-use planning around the airport.

"As 4 Wing lies in the path of two major migratory flyways, we are very concerned about the risk of bird strikes to our operations," said 4 Wing ABRAPs project manager Randy Blackwell, who looks after airport zoning.

At 4 Wing alone, there are about 12 bird strikes a year and, while they have not yet resulted in lost aircraft, they have taken some aircraft temporarily off the flight line. Recently, a CF-18 struck a pelican, resulting in more than \$2 million in damage to the airframe and one engine. While the pilot was able to fly the aircraft safely back to 4 Wing, his aircraft is expected to remain out of service for at least six months.

"Compounding this risk is the recent expansion of residential and commercial development around 4 Wing due to rapid oil industry growth," Mr. Blackwell said. "These developments, which often include features that are attractive to birds, are screened from the outset to minimize this hazard. We look at anything that may conflict with our flight operations, including those located beyond our property but within the jurisdiction of our airport

zoning regulations — it's about a 125-square-mile [323-square-kilometre] area. That includes oil rigs, communication towers and bird attractants such as storm water management facilities and landfills."



A CF-18's engine shows damage caused by a pelican strike.

Un moteur de CF-18 a subi des dommages lors d'une collision avec un pélican.

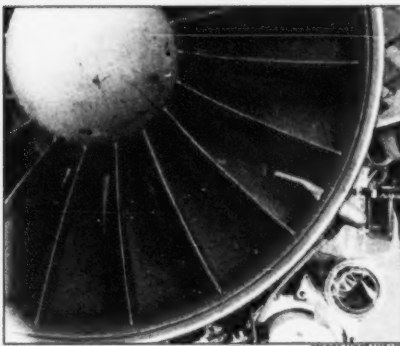
The radar is transported to various locations in the Cold Lake area to identify the highest potential threat zones to aircraft safety, and which locations are likely to attract hazardous bird species.

An exploding population of large birds adds a significant concern for aviation worldwide.

"In Canada alone, the goose population has tripled in size during the 1990s," said Mr. Blackwell. Some species pose more of a danger to aircraft than others due to their size and flocking characteristics; level 1 identifies very large flocking birds such as geese and pelicans as the most dangerous, while the lowest risk, level 6, identifies small solitary birds such as warblers.

4 Wing received the radar in March 2010, and it is expected that by July 2011, the wing will have accumulated enough data to create maps of the high-risk zones.

"It's a win/win situation for aviation and for wildlife conservation," Mr. Blackwell said.



### Un ciel plus favorable et plus sûr

Par Jill St. Marseille

Un nouveau radar à courte portée et à faible puissance sert à réduire les collisions d'aéronefs avec des oiseaux, qui mettent en danger la faune, les appareils et la vie de personnes. La 4<sup>e</sup> Escadre Cold Lake peut s'enorgueillir d'être la première à en posséder un dans toutes les FC.

Le radar sert à recueillir de l'information destinée au processus d'analyse des risques liés au péril aviaire aux aéroports (PARPAA), mis au point à Transports Canada et utilisé actuellement à la 4<sup>e</sup> Escadre. C'est un processus par étapes qui vise à comparer les trajectoires de vol des

aéronefs et des oiseaux près des aéroports afin de définir les zones à haut et à faible risque. L'information peut servir à différentes fins, qu'il s'agisse de modifier les trajectoires des aéronefs près des secteurs à risque élevé ou d'influer sur l'aménagement du territoire à proximité de l'aéroport.

« Comme la 4<sup>e</sup> Escadre se trouve sur le trajet de deux importantes voies migratoires, nous nous préoccupons énormément du risque que posent les collisions avec des oiseaux pour nos opérations », explique Randy Blackwell, gestionnaire du projet PARPAA à la 4<sup>e</sup> Escadre et responsable du zonage de l'aéroport.

La 4<sup>e</sup> Escadre enregistre à elle seule environ douze collisions avec des oiseaux par année et, bien que celles-ci n'aient entraîné aucune perte d'aéronef, certains appareils sont restés cloués au sol. Récemment, une collision entre un CF-18 et un pélican a causé des dommages de plus de deux millions de dollars à la cellule de l'appareil et à l'un des moteurs. Même si le pilote a réussi à manœuvrer son avion en toute sécurité jusqu'à la 4<sup>e</sup> Escadre, on prévoit que l'appareil ne pourra pas reprendre les airs avant au moins six mois.

« L'augmentation récente des aménagements résidentiels et commerciaux aux abords de la 4<sup>e</sup> Escadre, attribuable à la croissance rapide de l'industrie du pétrole, a aggravé le risque de collision, explique M. Blackwell. Ces aménagements, qui comprennent souvent des éléments attirants pour les oiseaux, sont

soumis à un contrôle dès le départ afin d'atténuer le risque. Nous examinons tout ce qui pourrait nuire à nos opérations aériennes, notamment les aménagements qui ne se situent pas sur notre propriété, mais qui sont sur le territoire assujéti aux règlements de zonage de notre aéroport, à savoir une superficie d'environ 323 kilomètres carrés. On y trouve des installations de forage pétrolier, des tours de communication et des lieux propres à attirer les oiseaux, tels que des installations de gestion des eaux pluviales et des sites d'enfouissement. »

On déplace le radar à différents endroits dans la région de Cold Lake afin de découvrir les zones pouvant présenter le plus haut risque pour la sécurité des aéronefs et les lieux les plus susceptibles d'attirer les espèces d'oiseaux dangereuses.

Partout dans le monde, on s'inquiète énormément de l'explosion des populations de grands oiseaux.

« Au Canada seulement, la population des oies a triplé durant les années 1990 », précise M. Blackwell. Certaines espèces représentent un plus grand danger pour les aéronefs que d'autres, étant donné leur taille et leur grégarisme. On classe les dangers aviaires par niveau : le niveau un, le plus élevé, comprend les très gros oiseaux grégaires (p. ex., les oies et les pélicans) et le niveau de risque le plus faible, le niveau six, compte les petits oiseaux solitaires (p. ex., les fauvettes).

La 4<sup>e</sup> Escadre a obtenu le radar en mars 2010, et elle prévoit accumuler suffisamment de données d'ici juillet 2011 pour créer des cartes des zones à risque élevé.

« C'est une situation qui est avantageuse tant pour l'aviation que pour la conservation de la faune », conclut M. Blackwell.



The ABRAPs radar collects data in the Cold Lake area.

Le radar du PARPAA recueille des données dans la région de Cold Lake.

## FORCE AÉRIENNE

# Astronaut Maj Jeremy Hansen training for space

By Holly Bridges

When the Canadian Space Agency announced its third national astronaut recruiting campaign in March 2008, Major Jeremy Hansen was enjoying a fulfilling career as a fighter pilot.

Although he loved flying the CF-18, he applied, along with a record 5 350 other Canadians. "I knew in the back of my head," he says, "that if I ever had the opportunity to go into space, I was going to take it."

And that he did. He's been busy training at NASA in Houston, and elsewhere around the globe, ever since.

Having endured the rigours of the competition to become an astronaut, training to live in space in the international space station is in a league of its own, comprising basic astronaut training; robotics; Russian language studies; space station operating systems, maintenance and construction; and how to conduct a myriad of scientific experiments in space.

"My favourite is the extra-vehicular activity—or space walk—training," Maj Hansen says. "We do it in an enormous pool with a full mock-up of space station underwater. We wear a regular space suit underwater so we can simulate weightlessness. It gives you an idea how difficult it is to do tasks with this big, pressurized suit on."

One of the most important aspects of his training involves "expedition training

behaviour" — learning how to live and work for six months in space with other astronauts.

"There's been a lot more focus on interpersonal relationships than in previous years. I have found it to be very enlightening to hear the point of view of

"I really followed my own passion to be a member of the CF and a fighter pilot, and I think that's what made me successful, ultimately."

—Maj Jeremy Hansen

psychologists with regard to us being put in situations where we're working as a team under some perceived pressures and hardships. It's definitely opened my eyes as to how we fit into a team."

Fellow astronaut and mentor Colonel (Ret) Chris Hadfield has no worries about how Maj Hansen will perform when he's eventually called upon to launch into space. Maj Hansen wrote to Col Hadfield in the 1990s, when he was an officer cadet at Royal Military College, and asked for his advice on how to become an astronaut.

"Jeremy reminded me of that e-mail where I said you need a combination of technical and personal attributes, be a strong contributing member of your community and your class and always look for more education and more capabilities."

says Col Hadfield. "Never be satisfied with what you know right now and always be ready because fate will unfold itself in a way that you don't expect."

Fate obviously did unfold itself; the two are currently working together at NASA.

"I really followed my own passion to be a member of the CF and a fighter pilot," Maj Hansen says, "and I think that's what made

me successful, ultimately.

"I consider it an absolute honour to remain a member of the CF. I really feel it's the CF that made me the individual that I am today and gave me this opportunity, and I would like to remain a member as long as it's feasible."

Maj Hansen expects to finish the fundamentals of his training in the summer of 2011, with further training anticipated throughout his career.



Maj Jeremy Hansen (right) carries out his first extra-vehicular activity run in NASA's neutral buoyancy laboratory.

Le Maj Jeremy Hansen (à droite) fait sa première sortie extravéhiculaire au laboratoire de flottabilité neutre de la NASA.

## Un voyage dans l'espace

Par Holly Bridges

Quand l'Agence spatiale canadienne (ASC) a annoncé sa troisième campagne nationale de recrutement d'astronautes en mars 2008, le Major Jeremy Hansen menait une carrière enrichissante en tant que pilote d'avion de chasse.

Même s'il adorait piloter le CF-18, le Maj Hansen a présenté sa candidature à l'ASC, tout comme l'ont fait 5 350 autres Canadiens, un nombre record d'ailleurs. «Au fond de moi, je savais que si l'occasion d'aller dans l'espace se présentait, je la saisisais», souligne-t-il.

Et c'est exactement ce qu'il a fait. Depuis, le Maj Hansen s'entraîne sans cesse à la NASA, à Houston, et à d'autres endroits dans le monde.

Après avoir subi les rigoureuses épreuves de sélection pour devenir astronaute, l'entraînement portant sur la vie à bord de la station spatiale internationale est sans pareil : il comprend l'instruction de base des astronautes, des cours de robotique et de russe, l'étude des systèmes de fonctionnement de la station spatiale, l'acquisition de notions d'entretien et de

construction et l'apprentissage de la façon d'exécuter une multitude d'expériences scientifiques dans l'espace.

«L'entraînement relatif aux activités extravéhiculaires, c'est-à-dire la marche dans l'espace, est celui que je préfère. Il se déroule dans une énorme piscine où a été immergée une maquette grandeur réelle de la station spatiale, explique le Maj Hansen. Nous portons une combinaison spatiale ordinaire sous l'eau pour simuler l'apesanteur. L'expérience nous donne une idée de la difficulté de l'exécution de tâches quand nous portons cette énorme combinaison pressurisée.»

«J'ai vraiment poursuivi mon rêve de devenir militaire et pilote d'avion de chasse et je pense que c'est ce qui m'a mené au succès.»

—Maj Jeremy Hansen

L'un des aspects primordiaux de l'entraînement du Maj Hansen concerne le comportement pendant l'expédition, c'est-à-dire la façon de travailler et de

vivre pendant six mois dans l'espace avec d'autres astronautes.

«Maintenant, on accorde beaucoup plus d'importance aux relations interpersonnelles. J'ai trouvé très instructifs les points de vue des psychologues sur les situations qui exigeraient de nous que nous travaillions en équipe dans des conditions pressantes et pénibles. Chose certaine, ça m'a permis de mieux comprendre la place et le rôle de chacun de nous dans une équipe.»

Le Colonel (retraité) Chris Hadfield, collègue astronaute du Maj Hansen et mentor, ne s'inquiète pas de la façon dont le major se comportera quand il sera appelé à se rendre dans l'espace. Quand

il était élève-officier au Collège militaire royal, dans les années 1990, le Maj Hansen a écrit au Col Hadfield pour lui demander des conseils sur les moyens à prendre pour

devenir astronaute.

«Jeremy m'a rappelé ce courriel dans lequel je lui disais qu'il faut un mélange de compétences techniques et de qualités

personnelles, mais qu'il est aussi important de contribuer grandement à sa collectivité et à la vie de sa classe et de toujours chercher des occasions d'enrichir ses connaissances et ses compétences actuelles, confie le Col Hadfield. On ne doit jamais se reposer sur ses lauriers; il faut toujours être prêt, car le destin se réalise de façon imprévue.»

De toute évidence, le destin s'est réalisé : les deux hommes travaillent ensemble à la NASA.

«J'ai vraiment poursuivi mon rêve de devenir militaire et pilote d'avion de chasse, affirme le Maj Hansen, et je pense que c'est ce qui m'a mené au succès.»

«C'est pour moi un grand honneur de continuer à faire partie des FC. Je crois profondément que ce sont les FC qui ont fait de moi l'homme que je suis aujourd'hui et que c'est elles qui m'ont donné la possibilité qui s'offre à moi maintenant. J'aimerais faire partie des FC le plus longtemps possible.»

Le Maj Hansen est censé terminer son entraînement fondamental au cours de l'été 2011; il poursuivra son instruction tout au long de sa carrière d'astronaute.

For more Air Force news, visit [www.airforce.gc.ca](http://www.airforce.gc.ca). • Pour lire d'autres nouvelles au sujet de la Force aérienne, visitez le [www.forceaerienne.gc.ca](http://www.forceaerienne.gc.ca).

ARMY

## PPCLI honoured for 'dedication to service'

By MCpl David McVeigh

CFB EDMONTON — Governor General David Johnston visited the Edmonton Garrison late last year to give a Commander-in-Chief Unit Commendation to 1st Battalion, Princess Patricia's Canadian Light Infantry Battle Group, Task Force I-06 (1 PPCLI, TF I-06). The commendation is presented to a unit of the Canadian Forces that has performed an extraordinary deed or activity of a rare, high standard in extremely hazardous circumstances.

"Time and again, the Patricia's has demonstrated a commitment to service," Mr. Johnston said in conferring the honour. "You have defended Canada's ideals through sacrifice. You have represented Canada abroad with respect and composure. When I read the citation for this commendation, your accomplishments amazed me. From January to August 2006, you were involved in 29 different operations in Afghanistan, fighting almost constantly."

"It is your dedication to service and to country that we celebrate here today."

A changeover from Operation ENDURING FREEDOM to the NATO-led ISAF occurred in 2006. Canadian troops found themselves senior partners of UK forces in the southern provinces of Afghanistan. Canadians were first on the

ground to replace a US battalion and three Special Forces units.

"We were fortunate to arrive in January and get a handover from a very professional American battalion, and we had a bit of a lull," said Task Force I-06 CO Lieutenant-Colonel Ian Hope. "We had almost three months to actually get to know the terrain and ... the people before the Taliban began what we now know was a massive surge of several

thousand fighters."

The following months were a time of an intense and sustained fighting not seen by Canadian troops since Korea, more than 50 years earlier; 19 CF men and women lost their lives and 76 were wounded in action, as were about 500 Taliban fighters. It was during this period that Op MEDUSA and Op MOUNTAIN THRUST occurred.

"Conditions were a lot worse than

they are now," said 1 PPCLI's Corporal Eric Hjalmarson, who has completed three tours. "We were on hard rations the whole time we were there, sleeping in the mud, dust and sand fleas."

The task force had more than 100 contacts with the Taliban; 50 of those involved intensive firefights, complex battle manoeuvres and the use of artillery fire support and aircraft. The task force clocked 1 700 000 kilometres of driving, including one operation with 600 kilometres of combined arms manoeuvre.

All of this occurred with outstanding support from the maintenance platoon, which kept the vehicles running, and from the many support organizations involved.

"This [commendation] was presented to the battalion because it participated as a group during a very contentious period and they, as usual, excelled in their duties," said Colonel (Ret) Donald S. Ethell, Lieutenant Governor of Alberta. "The commander wanted to make sure that the unit was recognized as a whole."



PHOTOS: CFC CAROLE BÉGIN

Governor General David Johnston, 1 PPCLI CO LCol William Fletcher and Task Force I-06 CO LCol Ian Hope display the CJC Commendation certificate.

David Johnston, gouverneur général, le Lcol William Fletcher, commandant du 1 PPCLI, et le Lcol Hope, commandant de la FO I-06, montrent la Mention élogieuse du commandant en chef.

## Le PPCLI reçoit une mention élogieuse

Par le Cplc David McVeigh

BFC EDMONTON — David Johnston, gouverneur général du Canada, a visité la garnison d'Edmonton à la fin de l'année passée afin de remettre la Mention élogieuse du commandant en chef à l'intention des unités à la Force opérationnelle I-06 du groupement tactique du 1<sup>er</sup> Bataillon, Princess Patricia's Canadian Light Infantry (FO I-06, 1 PPCLI). La Mention élogieuse est présentée à une unité des FC qui a accompli un haut fait ou une action hors du commun, dans des circonstances extrêmement dangereuses.

« Le PPCLI a souvent fait preuve de son dévouement au service », a déclaré M. Johnston en remettant le prix. « Vous avez défendu les idéaux canadiens en vous sacrifiant. Vous avez représenté le Canada à l'étranger avec respect et sang-froid. » « En lisant la citation de la Mention élogieuse, j'ai été stupéfait de vos réalisations. Vous avez participé à 29 opérations en Afghanistan de janvier à août 2006, et il s'agissait presque constamment de combats. »

« Nous célébrons votre dévouement au service et au pays. »

En 2006, l'opération ENDURING

FREEDOM est passée du commandement états-unien à celui de la FIAS, dirigée par l'OTAN. Les soldats canadiens sont alors devenus les principaux partenaires des Britanniques dans les provinces du sud de l'Afghanistan. Ils ont été les premiers à remplacer un bataillon états-unien et trois unités des Forces spéciales.

« Nous avons eu la chance d'arriver en janvier et de remplacer un bataillon états-unien extrêmement professionnel, et nous avons joui d'une période d'accalmie », explique le Lieutenant-colonel Ian Hope, commandant de la FO I-06. « Nous avons eu presque trois mois pour nous familiariser avec le terrain et avec les gens avant que les talibans ne procèdent à une attaque massive de plusieurs milliers de combattants, ce que nous ne savions pas à l'époque. »

Pendant les mois suivants, les soldats canadiens ont pris part à des combats intenses et constants, ce qu'ils n'avaient pas connu depuis la guerre de Corée, 50 ans plus tôt. Dix-neuf militaires canadiens ont perdu la vie et 76 autres ont subi des blessures, tout comme environ 500 insurgés talibans. C'est pendant cette période que se sont déroulées les opérations MEDUSA et MOUNTAIN

THRUST.

« Les conditions étaient beaucoup plus difficiles qu'elles ne le sont aujourd'hui », affirme le Caporal Eric Hjalmarson, du PPCLI, qui a participé à trois affectations. Nous n'avions que des rations pendant que nous étions là-bas, nous dormions dans la boue, dans la poussière, avec les puces de mer. »

La FO a affronté les talibans plus d'une centaine de fois. Cinquante de celles-ci ont été marquées par des échanges de feu intenses, des manœuvres de combat complexes et un recours à l'artillerie de soutien et aux avions. La FO a parcouru 1 700 000 kilomètres, dont 600 lors d'une opération de manœuvres interarmées. Tout ce déplacement a pu se faire grâce à l'appui exceptionnel du peloton d'entretien, qui a veillé au bon fonctionnement des véhicules, et des nombreuses autres unités de soutien.

« Je présente cette Mention élogieuse au bataillon, car il a agi pendant une période de conflit et comme d'habitude, il a brillé dans ses fonctions », a déclaré le Colonel (à la retraite) Donald S. Ethell, lieutenant-gouverneur de l'Alberta. « Le commandant tenait à ce que l'on récompense l'ensemble de l'unité. »



Governor General David Johnston addresses the parade at Edmonton Garrison.

David Johnston, gouverneur général du Canada, s'adresse aux soldats participant à la parade à la garnison d'Edmonton.





ARMÉE

## Troops get close to Afghans

By Cpl Julie Turcotte

KANDAHAR — A platoon from 1st Battalion, Royal 22<sup>e</sup> Régiment Battle Group's (1 R22<sup>e</sup>R BG's) parachute company has a specific task: patrol the area around the village of Bazaar-e-Panjwa'i (the Bazaar) in western Panjwa'i District. Their objectives are to make contact with the local population, take a census and secure the Bazaar.

The soldiers conduct daily patrols into Bazaar-e-Panjwa'i to learn more about Afghan culture and way of life, and the people's needs and concerns. Understanding the needs of the local population makes it easier to help them. In addition, the information gathered during the patrols is critical for coalition operations.

"The more often we're in the Bazaar, the better it is," explains patrol leader Captain Stéphane Guillemette. "Is there anything that has changed along the roads we use? Do the people react the same way? The more we're there, the more details we see."

The patrols aim to establish a presence so that the

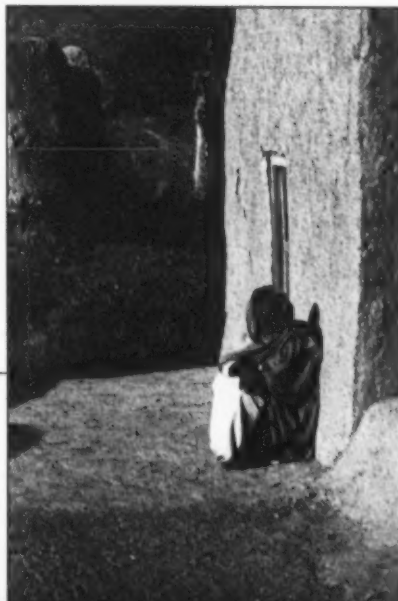
population becomes familiar with the Canadian soldiers and especially with their partners, the Afghan National Army and the Afghan National Police. Patrol by patrol, the soldiers notice changes in the openness of the people, who now know they can communicate with the Canadians.

"We gesture, but it's not always clear," says 1 R22<sup>e</sup>R's Private Michael Parent-Lizotte. "The interpreters are there to help us, but it would be useful to have a better foundation in Pashto."

Interactions with the people have also led to changes among the Canadian soldiers. The stress of the initial patrols into Bazaar-e-Panjwa'i has been replaced by team members' confidence in each other and in their equipment. The soldiers have adapted to their new environment and they acknowledge that being close to the local population makes all the difference.

*A man seated outside his house watches a foot patrol pass by.*

*Un Afghan assis à l'extérieur de sa maison regarde passer une patrouille.*



## Des soldats s'intègrent aux Afghans

Par la Cpl Julie Turcotte

KANDAHAR — Un peloton de la compagnie de parachutistes du groupement tactique du 1<sup>er</sup> Bataillon, Royal 22<sup>e</sup> Régiment (GT 1 R22<sup>e</sup>R), a une tâche bien précise : patrouiller dans les environs du village de Bazaar-e-Panjwayi (le Bazaar), situé à l'ouest du district de Panjwayi. L'objectif est de côtoyer la population locale,

d'en faire le recensement et d'assurer la sécurité au Bazaar.

Les soldats effectuent des patrouilles quotidiennes dans Bazaar-e-Panjwayi afin d'en apprendre davantage sur la culture afghane, sur le mode de vie des Afghans, sur leurs besoins, ainsi que sur leurs appréhensions. C'est en comprenant les besoins des gens qu'il est possible de les aider. De plus, l'information recueillie lors des patrouilles est cruciale pour les opérations de la coalition.

« Il est important pour nous de passer le plus de temps possible au Bazaar », explique le Capitaine Stéphane Guillemette, qui est chargé de la patrouille. « Est-ce que certaines choses ont changé par rapport aux routes que nous prenons? Est-ce que la population réagit de la même manière? Plus nous sommes là, plus nous constatons de choses. »

Les patrouilles visent à faire en sorte que la population se familiarise avec les soldats canadiens, mais surtout avec les partenaires de l'Armée nationale afghane et de la Police nationale afghane. Patrouille après patrouille, les



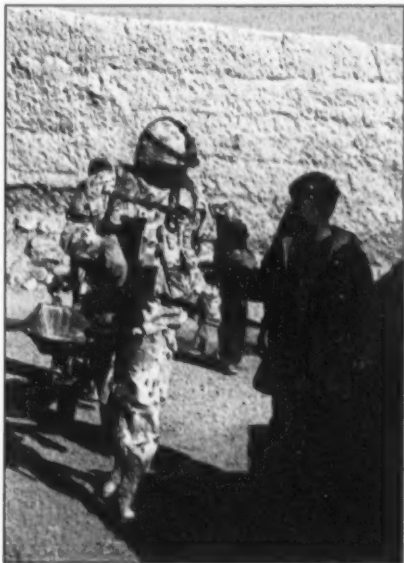
*Like all boys, this youth is full of questions for soldiers.*

*Comme tout garçon qui rencontre un soldat, celui-ci a beaucoup de questions à poser.*

soldats observent des changements quant à l'ouverture de la population. Celle-ci sait maintenant qu'elle peut communiquer avec les Canadiens.

« Nous faisons des gestes, mais ce n'est pas toujours clair. Les interprètes nous donnent un coup de main, mais ce serait pratique de mieux connaître le pachtou », fait valoir le Soldat Michael Parent-Lizotte, du GT 1 R22<sup>e</sup>R.

Les échanges avec la population ont aussi entraîné des changements chez les soldats canadiens. Le stress ressentit lors des premières patrouilles dans Bazaar-e-Panjwayi s'est transformé en confiance mutuelle entre coéquipiers et en l'équipement. Les soldats se sont adaptés à leur nouveau milieu de travail et ils constatent, patrouille après patrouille, qu'un rapprochement avec la population s'avère très avantageux.



*An Afghan boy asks about Lt Col Michel-Henri St-Louis' vest.*

*Un jeune Afghan pose une question au Lt Col Michel-Henri St-Louis concernant la veste du militaire.*

For additional news stories, visit [www.army.forces.gc.ca](http://www.army.forces.gc.ca). • Pour lire d'autres reportages, visitez le [www.armee.forces.gc.ca](http://www.armee.forces.gc.ca).



## NAVY

# Navy stars in IMAX movie

By Shelley Lipke

Arriving in theatres this spring, a new IMAX movie features sailors of the Canadian Navy up close and in action during their humanitarian role in Haiti.

"Rescue 3D" features East Coast sailors from HMC Ships Athabaskan and Halifax during the relief mission they took part in after the devastating earthquake in Haiti last January.

"While what happened in Haiti was very tragic, it was also an opportunity to film the Canadian Navy in action," said Charles Brown, public affairs manager of broadcast

for Chief of the Maritime Staff. "The Navy suffers from a lack of public awareness, so the idea was to show the humanitarian aspects and the spectrum of operations involved with helping in a disaster."

Canadian filmmaker Steven Low embraced this idea and, with the IMAX camera strapped to a helicopter, the filming began.

"Typically, in a third-world country, it's hard to film, but because the [Haitian] military took over the country [during the disaster], we were very successful in filming," said Mr. Low. "The Canadian Navy did wonderful stuff in Haiti. They fashioned a large water bladder that they

constructed on board the ship and slung beneath a Sea King helicopter to deliver fresh water to hundreds of children. It was very moving and very dramatic. They sent work parties ashore each day and built latrines, rescued people and helped at the hospitals with triage, and getting schools functional and operational. Their divers checked damaged wharfs and jetties." Through all these events the IMAX cameras rolled.

"When I was flying over Haiti I could see the miles and miles of trucks helping deliver supplies from the ships," said Mr. Low. "Part of the ongoing story is that it didn't get better overnight. This movie shows the depth of the catastrophe and the adversity people caught in natural disaster's face. All the help given was dependent on the taxpayers of the western world. It's important they see the final results and how these people were being helped by the general public around the world. Both Canadians and Americans played a huge role."

Filming of the story began in November on board HMCS Toronto, which stood in for HMCS Halifax, currently in refit. Athabaskan CO Commander Peter Crain is one of four main personalities in the film involved in humanitarian-related action. Cdr Josée Kurtz, former commanding officer of Halifax, is also featured.

The movie is expected to make its debut in Canadian IMAX theatres sometime in April.



Filmmakers shoot footage for "Rescue 3D" on a Navy rigid-hull inflatable boat.

Des cinéastes filment des scènes de *Rescue 3D* à bord d'un canot pneumatique à coque rigide de la Marine.

## La Marine, vedette d'un film IMAX

Par Shelley Lipke

À l'affiche ce printemps, un nouveau film IMAX mettra en vedette des militaires de la Marine canadienne à l'œuvre et donnera un aperçu intime de leur rôle humanitaire à Haiti.

Rescue 3D montre des marins des NCSM Athabaskan et Halifax, de la côte est, pendant la mission de secours à laquelle ils ont participé à la suite du séisme dévastateur survenu à Haiti, en janvier dernier.

« Il est vrai, la catastrophe qui s'est produite à Haiti était très triste, mais il s'agissait aussi d'une occasion de filmer la Marine canadienne à l'œuvre », affirme Charles Brown, gestionnaire de la diffusion des affaires publiques du chef d'état-major de la Force maritime. « Étant donné que le public ne sait pas vraiment ce que fait la Marine, nous voulions montrer l'aspect humanitaire et l'éventail d'opérations nécessaires à la suite d'une catastrophe. »

Le cinéaste canadien Steven Low a accueilli l'idée et, après avoir fixé une caméra IMAX à un hélicoptère, le tournage a débuté.

« Habituellement, il est difficile de tourner un film dans un pays du tiers monde, mais parce que l'armée haïtienne a mené le pays pendant la catastrophe, nous avons très bien réussi à filmer, explique M. Low. La Marine canadienne a réalisé de merveilleux exploits à Haiti. Les marins ont confectionné un grand réservoir souple d'eau à bord du navire et l'ont fixé à un hélicoptère Sea King pour apporter de l'eau fraîche à des centaines d'enfants. C'était très émouvant et poignant. Chaque jour, des équipes de travail débarquaient et bâtissaient des latrines, sauvaient des gens, participaient au triage dans les hôpitaux et à la réparation des écoles de sorte qu'elles soient fonctionnelles. Des plongeurs examinaient les jetées et les quais endommagés. » Et les caméras IMAX



The IMAX crew films segments of "Rescue 3D" at sea in November.

En novembre, l'équipe de tournage filme des séquences de *Rescue 3D* en mer.

ont tout filmé.

« Quand je survolais Haiti, je pouvais voir un défilé de camions s'étendant sur des kilomètres livrer les provisions des navires, raconte M. Low. Aujourd'hui, il faut toujours se rappeler que la situation ne s'est pas améliorée du jour au lendemain. Le film montre la gravité de la catastrophe et les obstacles que doivent surmonter les gens dans le cas d'un tel désastre naturel. L'aide fournie dépendait des contribuables du monde occidental. Il importe que ces gens voient les résultats et la façon dont la population mondiale a aidé le peuple haïtien. Les Canadiens et les

États-Unis ont joué un rôle très important. »

Le tournage a commencé en novembre, à bord du NCSM Toronto, remplaçant du NCSM Halifax, qui subit actuellement un carénage. Le Capitaine de frégate Peter Crain, commandant du Athabaskan, est l'un des quatre principaux personnages dans la partie du film axée sur les efforts humanitaires. La Capf Josée Kurtz, ancienne commandante du Halifax, a également pris part au tournage.

On prévoit que le film sera à l'affiche dans les cinémas IMAX canadiens en avril.





## MARINE



# Sailor commended for quick response

By Darlene Blakeley

Chief Petty Officer, 2nd Class Trevor Lightle is trained to provide life-saving first aid to people in need. As a physician's assistant (PA) in the Navy and a volunteer firefighter, he has to be prepared for any eventuality.

His expertise came into play September 26, 2008, in Enfield, N.S., when he and fellow volunteer firefighter Michael Connell attempted to save the life of an unconscious man in response to a 911 call.

In December, CPO 2 Lightle and Mr. Connell received the St. John Ambulance Lifesaving Award from Nova Scotia Lieutenant-Governor Mayann E. Francis for their part in the events that unfolded that day.

Arriving at the residence of the casualty, they found RCMP Constable Timothy Coneen administering CPR. The man was not breathing and without a pulse. Using the automated external defibrillator (AED), CPO 2 Lightle and Mr. Connell shocked the man as directed by the AED

unit. The man regained a pulse and was breathing when the ambulance arrived. Regrettably, despite the best efforts of all involved, the man did not survive.

In part, CPO 2 Lightle's citation reads that he is to be "commended for his quick response, teamwork, and for his knowledge and use of first aid attempting to save a life."

"It felt good [to receive the award]," CPO 2 Lightle said, "but awkward, too. This is what I do for a living. As an experienced PA, I just directed traffic – call it being a quarterback. I told the other guys what to do. This award is more for them."

CPO 2 Lightle has been a PA since 2005 but has been in the CF for 24 years. When his ship, HMCS Preserver, went into refit last year, he deployed to Afghanistan for seven months and returned in November. Prior to that, he served in Croatia and Rwanda. He is a Member of the Order of Military Merit.

CPO 2 Lightle took up his new position at Sea Training Atlantic in January.



CPO 2 Trevor Lightle and Michael Connell display their St. John Ambulance Lifesaving Awards.

Le PM 2 Trevor Lightle et Michael Connell montrent leur Prix de sauvetage de l'Ambulance Saint-Jean.

# Un marin félicité pour son intervention rapide

Par Darlene Blakeley

Le Premier maître de 2<sup>e</sup> classe Trevor Lightle a été formé en vue de donner les premiers soins pouvant sauver la vie de gens en détresse. À titre d'adjoint au médecin dans la Marine et de pompier volontaire, il est prêt à affronter toute situation.

Le PM 2 Lightle a dû faire appel à ses compétences le 26 septembre 2008, à Enfield, en Nouvelle-Écosse, lorsque le pompier volontaire Michael Connell et lui ont tenté de sauver la vie d'un homme inconscient, en réponse à un appel au service d'urgence 911.

En décembre, Mayann E. Francis, lieutenant-gouverneure de la Nouvelle-Écosse, a présenté au PM 2 Lightle et à M. Connell le Prix de sauvetage de l'Ambulance Saint-Jean pour avoir pris part au sauvetage ce jour-là.

Lorsqu'ils sont arrivés sur les lieux, le PM 2 Lightle et M. Connell ont trouvé Timothy Coneen, policier de la GRC. Ce dernier tentait de réanimer la victime, qui ne respirait plus et dont le cœur s'était arrêté. À l'aide d'un défibrillateur externe automatisé (DEA), le PM 2 Lightle et M. Connell ont administré une décharge électrique à l'homme, comme indiqué sur le DEA. Le cœur de la victime s'est remis

à battre et l'homme respirait lorsque l'ambulance est arrivée. Or, malgré les efforts exceptionnels déployés par les personnes présentes, le malheureux a rendu l'âme.

Selon la citation du PM 2 Lightle, on devait « féliciter [le militaire] de son intervention rapide, de son travail d'équipe, ainsi que de sa connaissance et de son utilisation des premiers soins pour tenter de sauver une vie. »

« J'étais à la fois heureux et gêné de recevoir le prix, dit le PM 2 Lightle. Je me suis tout simplement acquitté de l'une de mes tâches professionnelles. En tant qu'adjoint chevronné au médecin,

je ne faisais que diriger la circulation; je jouais le rôle de quart. Je disais aux autres quoi faire. Ce sont plutôt eux qui méritent ce prix. »

Le PM 2 Lightle est adjoint au médecin depuis 2005, mais il fait partie des FC depuis 24 ans. Lors du carénage de son navire, le NCSM Preserver, l'an dernier, il a été déployé en Afghanistan pendant sept mois, rentrant au pays en novembre. Il a déjà servi en Croatie et au Rwanda, en plus d'être membre de l'Ordre du mérite militaire.

Le PM 2 Lightle occupe son nouveau poste à Entraînement maritime (Atlantique) depuis janvier.



## Gun mount transferred to museum

The last 3"/70 gun mount off decommissioned destroyer Terra Nova has been in Pictou, N.S., since November 2009, where it was being dismantled by Aecon Fabco. The gun was transferred by Director Maritime Ship Support in Ottawa to the museum in honour of the Navy Centennial. It will take about a year to refurbish the gun mount for display in the museum.

## Un musée hérite d'un affût

Le dernier affût 3" 70 du destroyer hors service Terra Nova est arrivé au musée naval de l'Alberta en décembre. Le Terra Nova se trouve à Pictou, en Nouvelle-Écosse, depuis novembre 2009, où Aecon Fabco procède à son démantèlement. Le directeur, Soutien aux navires, à Ottawa, a donné l'affût au musée à l'occasion du centenaire de la Marine. Il faudra toutefois environ un an pour remettre à neuf l'affût de sorte qu'on puisse l'exposer dans le musée.

## MILITARY PERSONNEL

# Case Managers help you transition to life as a veteran

As you transition from life in the Forces to civilian life, Veterans Affairs Canada (VAC) is there for you.

When you're preparing to release from the CF, a VAC representative will meet with you during your transition interview (TI) to discuss, among other things, the programs and services VAC offers. Your TI is a great opportunity for you and your family to review your needs – financial assistance, healthcare, career skills development, counselling and others.

### Case managers (CMs)

If you and/or your family need these or other services, VAC provides case management services to help you make the transition. Case management services may begin early in your release process, when VAC will work with the Forces to ensure a seamless transition from CF services to community resources.

If you need to work closely with a CM throughout the process, you and your CM will discuss many aspects of your life,

and identify your goals and whatever might be a barrier to you achieving these goals.

"There are benefits to establishing a good relationship with your case manager," says Liz, a case manager from Ontario. "This will allow all transition issues to be dealt with and resolved."

You will develop a plan with your CM and be an active participant throughout the process. Your CM will monitor and evaluate your progress and help you adjust the plan as necessary to help you and your family reach your goals.

In addition to offering case management services in its district offices, VAC is now offering these services through venues such as integrated personnel support centres (IPSCs), which are located in areas with large numbers of CF deploy-

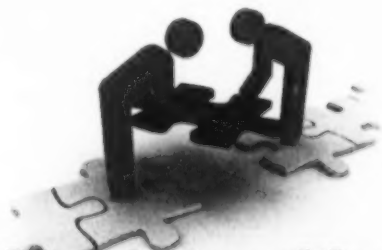
ments, including bases in Edmonton, Shilo, Gagetown, Petawawa, and Valcartier.

### One-stop service

IPSCs, a joint initiative between VAC and DND, offer one-stop service, wherein coordinated assistance, and access to key VAC and DND services, are provided to Regular and Reserve Force personnel and their families.

VAC CMs are members of interdisciplinary teams and have access to doctors, nurses, occupational therapists, mental health specialists, rehabilitation specialists, and provincial and local service providers.

Remember, you may not need case management services today, but if you and your family need help in the future, go to [www.veterans.gc.ca](http://www.veterans.gc.ca) or call VAC toll free at 1-866-522-2122.



## Faciliter la transition à la vie d'ancien combattant

Vous vous apprêtez à faire la transition de la vie dans les FC à celle d'ancien combattant? Anciens Combattants Canada (ACC) peut vous donner un coup de pouce.

Au moment de vous préparer à quitter les FC, vous rencontrerez un représentant d'ACC pour discuter d'un éventail de sujets touchant la transition, y compris les programmes et services offerts par ACC. Il s'agit d'une excellente occasion pour vous et votre famille de vous pencher sur vos besoins en ce qui concerne l'aide financière, les soins de santé, le renforcement de compétences professionnelles, les services de consultation ou tout autre service important.

### Les services offerts par les gestionnaires de cas

Si vous et votre famille avez besoin de l'un ou de l'autre de ces services, vous pouvez recourir à des services de gestion de cas. Vous pouvez vous servir des services de gestion de cas dès le début du processus de libération, au cours duquel ACC et les FC travaillent de concert pour assurer une transition réussie des services offerts par les FC aux ressources communautaires.

Vous choisirez peut-être de collaborer étroitement avec un gestionnaire de cas tout au long du processus de transition. Il examinera avec vous divers aspects de votre vie, puis vous aidera à fixer des objectifs et à déterminer ce qui pourrait vous empêcher de les atteindre.

« Il est avantageux d'établir une bonne relation avec son gestionnaire de cas pour faciliter la gestion de tous les enjeux et la résolution de tous les problèmes liés à la transition », affirme Liz, gestionnaire de cas de l'Ontario.

Vous élaborerez un plan avec votre gestionnaire de cas et serez amené à participer activement au processus tout au long de sa durée. Votre gestionnaire de cas fera le suivi et l'évaluation de vos progrès et vous aidera à modifier votre plan, au besoin, pour que vous et votre famille puissiez atteindre les objectifs que vous vous êtes fixés.

En plus des services de gestion de cas offerts dans les bureaux régionaux, ACC offre maintenant ces services dans les centres intégrés de soutien au personnel (CISP), qui sont situés à des endroits d'où un grand nombre de militaires des FC partent en vue de participer à des missions, soit les BFC Edmonton, Shilo, Gagetown, Petawawa et Valcartier, notamment.

### Les CISP : tous les services réunis en un seul endroit

Les CISP, mis en œuvre par ACC et le MDN, rassemblent tous les services de soutien coordonnés d'ACC et du MDN destinés aux militaires de la Force régulière et de la Réserve, ainsi qu'à leur famille. Les gestionnaires de cas d'ACC font partie d'équipes multidisciplinaires et ont accès à des médecins, des infirmières, des ergothérapeutes, des spécialistes en santé mentale, des spécialistes en réadaptation et des fournisseurs de services locaux et provinciaux. Vous n'avez peut-être pas besoin de ces services à l'heure actuelle, mais n'oubliez pas que vous et votre famille pourriez en bénéficier, au besoin. Pour ce faire, il suffira de communiquer avec ACC, au 1-866-522-2022 (sans frais), ou de visiter le site Web d'ACC, au [www.veterans.gc.ca](http://www.veterans.gc.ca).

## Canada's most powerful women

Women have long played a crucial role in the success of the CF. In recognition of this, the Women's Executive Network has named Brigadier-General Hilary Jaeger and Commander Josée Kurtz to the list of 2010's top 100 most powerful women in Canada.

Canada's Most Powerful Women: Top 100™ Awards recognizes the nation's highest achieving female leaders in the private, public and not-for-profit sectors, where women are selected for recognition by an independent advisory board.

To learn more about this prestigious award, and for more information about BGen Jaeger's and Cdr Kurtz's contributions to the CF, visit [www.top100women.ca](http://www.top100women.ca).

## Les femmes les plus influentes du Canada

Depuis longtemps, les femmes jouent un rôle essentiel dans le succès des FC. Ainsi, le Réseau des femmes exécutives a nommé la Brigadier-général Hilary Jaeger et la Capitaine de frégate Josée Kurtz deux des cent femmes les plus influentes du Canada.

Les prix du « Top 100 : Les Canadiennes les plus influentes » sont les plus connus au Canada lorsque vient le temps de souligner les réalisations de femmes qui se sont révélées des chefs de file dans les secteurs privé, public et sans but lucratif. Dans cette optique, les candidates sont sélectionnées par un comité consultatif indépendant.

Pour en savoir plus sur ce prix prestigieux et sur ce que la Bgén Jaeger et la Cpl Kurtz ont accompli dans les FC, rendez-vous sur [www.top100women.ca/?w=home&n=347d0ed7](http://www.top100women.ca/?w=home&n=347d0ed7).

Cdr Josée Kurtz stands with fellow Top 100 winners Shannon MacDonald and Chris Power after the Canada's Most Powerful Women: Top 100 Awards ceremony.

Le Cpl Josée Kurtz (à gauche), en compagnie d'autres lauréates du prix du Top 100, à savoir Shannon MacDonald et Chris Power, à la cérémonie de remise de prix du Top 100 : Les Canadiennes les plus influentes.



BGen Hilary Jaeger meets other recipients after the Canada's Most Powerful Women: Top 100 Awards ceremony.

La Bgén Hilary Jaeger rencontre d'autres lauréates au cours de la cérémonie de remise de prix du Top 100 : Les Canadiennes les plus influentes.



## PERSONNEL MILITAIRE

# Duty to accommodate in the CF

According to the Canadian Human Rights Commission, the duty to accommodate is the obligation to meaningfully incorporate diversity into the workplace. As such, all federally regulated employers have a duty to accommodate their employees. However, the extent to which employers must accommodate employees has limits: the accommodation should not cause undue hardship.

The idea of undue hardship is especially relevant in the CF. As a federal organization, the CF is obligated to accommodate the specific, special needs of certain CF

personnel. Undue hardship is the limit to which the CF is expected to accommodate in a given situation, taking into consideration the realistic ability to meet the costs associated with accommodation, and the health and safety of CF personnel, DND employees and the public.

### What exactly is accommodation?

Accommodations fall into various categories. They can be religious or spiritual in nature, they can be related to a medical condition or they can provide better support to CF personnel and families. Examples of accommodations might include time off for worship, modified food menus, amendments/alterations to standard uniform, medical support and equipment, and adapting working hours to match those of day care centres.

Members of the CF requesting an accommodation must specify in writing the exact nature of the requirement.

Commanding officers shall, in turn, consider each request for accommodation on an individual basis, and inform both the requesting member and the appropriate authorities of each decision.

When necessary and justified, the ability to deny a member's request for accommodation stems from the CF's ability to clearly rationalize and express the needs of the service. This may change given the specific context of time and space peculiar to the request. For example,

what may be accommodated in-garrison may not be accommodated in the field. The important thing is that the request is fully considered and a decision made with the appropriate information and reasonable justification.

In the end, a balance must be struck between accommodating reasonable requests by CF personnel and meeting the requirements of the organization.

For more information on Duty to Accommodate and University of Service, please contact Directorate Human Rights and Diversity Training and Communications Officer at 613-996-2468.

Accommodations fall into various categories. They can be religious or spiritual in nature, they can be related to a medical condition or they can provide better support to CF personnel and families. In the end, a balance must be struck between accommodating reasonable requests by CF personnel and meeting the requirements of the organization.

personnel and applicants, except where the accommodation would constitute undue hardship or cause the individual or applicant to not meet, or to not be capable of meeting the minimum operational standards relating to University of Service as laid out in Defence Administrative Orders and Directives 5023-1. University of Service mandates that all CF personnel are "soldiers first". This means they must be employable, deployable, and ready and able to be sent anywhere in the world at anytime.

## L'obligation de prendre des mesures d'adaptation

Selon la Commission canadienne des droits de la personne, l'obligation de prendre des mesures d'adaptation consiste à intégrer judicieusement la diversité au milieu de travail. Ainsi, tous les employeurs régis par le gouvernement fédéral ont l'obligation de prendre des mesures d'adaptation pour leurs employés. Il y a cependant une limite à l'obligation de l'employeur à cet égard : la mesure d'adaptation ne doit pas constituer une contrainte excessive.

Le concept de contrainte excessive est tout particulièrement pertinent dans les FC. En tant qu'organisation fédérale, les FC ont l'obligation d'adopter des mesures d'adaptation pour répondre aux besoins particuliers d'un militaire actuel et potentiel, sauf si ces mesures constituent une contrainte indue, ou si, en raison de ces mesures, le militaire ne se conforme pas ou n'est pas en mesure de se conformer à la DOAD 5023-1. Critères minimaux d'efficacité opérationnelle liés à l'universalité du service. En vertu du principe d'universalité du service, tous les militaires des FC doivent être soldats d'abord, c'est-à-dire qu'ils ont l'obligation d'être aptes au travail et prêts à être déployés à tout moment, n'importe où dans le monde.

La contrainte excessive constitue la limite à laquelle les FC doivent prendre des mesures d'adaptation dans une situation donnée, compte tenu des facteurs suivants :

1) la capacité réelle d'assumer les frais découlant de ces mesures et 2) la santé et la sécurité du public, des employés du MDN et des militaires.

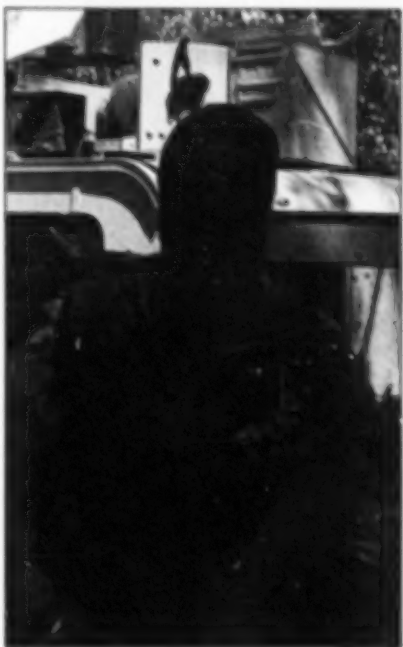
### Qu'entend-on exactement par mesures d'adaptation?

Les mesures d'adaptation se divisent en plusieurs catégories. Elles peuvent avoir un caractère religieux ou spirituel, être liées à un problème de santé ou viser à mieux soutenir les militaires et leur famille. Il peut s'agir, par exemple, d'accorder du temps pour la prière, de changer les menus, d'apporter des modifications ou des retouches à l'uniforme standard, de fournir du soutien

Les mesures d'adaptation se divisent en plusieurs catégories. Elles peuvent avoir un caractère religieux ou spirituel, être liées à un problème de santé ou viser à mieux soutenir les militaires et leur famille. En fin de compte, il faut maintenir l'équilibre entre l'adoption de mesures d'adaptation raisonnables à la demande de militaires des FC et les besoins de l'organisation.

et de l'équipement médical, ou d'adapter les heures de travail aux heures d'ouverture des garderies.

Lorsqu'un militaire des FC veut obtenir l'application d'une mesure d'adaptation, il doit présenter à son commandant une demande écrite expliquant la nature exacte de sa demande. Le commandant doit, à son tour, examiner chaque demande individuellement, puis informer le militaire et les autorités concernées de sa décision.



When in Afghanistan, LCdr (then Maj) Naqib Sajani wore a smaller than usual turban that allowed him to wear his kumkum helmet while respecting the dress requirements of his religion.

Lorsqu'il était en Afghanistan, le Cdr Naqib Sajani portait à l'époque un petit turban qui lui permettait de porter son casque et de respecter le code vestimentaire de sa religion.

Lorsqu'il est nécessaire et justifié de le faire, les FC peuvent refuser la demande de mesure d'adaptation d'un militaire si elles ont la capacité de reconnaître leur décision et d'exprimer clairement les besoins de l'organisation. Par ailleurs, les besoins des FC peuvent changer en fonction du moment ou du lieu d'application de la mesure. Par exemple, un militaire pour lequel une mesure d'adaptation avait été prise à la garnison peut se voir retirer cette même mesure sur le terrain. Ce qui importe, c'est que toutes les facettes de la demande soient examinées en profondeur et qu'une décision juste et éclairée soit rendue.

En fin de compte, il faut maintenir l'équilibre entre l'adoption de mesures d'adaptation raisonnables à la demande de militaires des FC et les besoins de l'organisation.

Pour en savoir plus sur l'obligation de prendre des mesures d'adaptation et sur l'universalité du service, communiquez avec le responsable des communications et de la formation du Directeur - Droits de la personne et diversité, au 613-996-2468.



# Better equipped to maintain a tradition of service

Par Emeline Theriault

Whenever there's a fire on DND property, it's important to have the right people at the right place at the right time. Whether they're responding to hazardous material spills or fighting ship or aircraft fires, military and civilian firefighters rush to the aid of the Defence Team in times of need.

With the completion of a new fire hall at 14 Wing Greenwood January 18—a construction project that created 70 new jobs—wing firefighters will be able to handle emergencies more safely and efficiently. "The new building we're moving into is a step up from the old one", says 14 Wing Greenwood deputy fire chief Master

Warrant Officer John Martin, a firefighter for 25 years. "First of all, we can pretty much have all our equipment under one roof. We don't have stuff scattered around three or four storage areas, so that's a big plus for us."

14 Wing now has a fire hall able to provide storage and space for personnel training. Adjacent to the aerodrome, it will be able to accommodate the larger fire trucks currently in use. The facility comprises offices, training areas, classrooms, warehouses and other areas, all designed to meet the unique needs of firefighting services.

"Our alarm dispatchers are now on the second floor," MWO Martin says. "They have a view of the airfield. The workstations are more user-friendly and spacious, which will ultimately allow for even better service. From

publications to alarm systems, telephones and camera systems—everything is right at their fingertips.

"And the building itself, when you look at it—it's obviously been designed for firefighters. It's well laid out and gives us a lot more space to hold all our unique resources. Being a firefighter, you never stop learning and you never stop training. Two valuable resources that this new fire hall provides are a classroom and a library. These are vital additions that will allow our members to further develop their knowledge and skills."

The building of new fire halls is in line with the Canada First Defence Strategy goal of updating and replacing antiquated defence infrastructure to meet the challenges of the 21st century.

## Mieux équipés pour perpétuer la tradition de service

Par Emeline Theriault

Lorsqu'il y a un incendie à une propriété du MDN, il importe que les bonnes personnes soient présentes en temps et lieu. Que ce soit pour répondre à un appel de déversement de matières dangereuses ou pour lutter contre les incendies à bord de navires ou d'aéronefs, les sapeurs militaires et civils se lancent au secours de l'Équipe de la défense.

Depuis l'achèvement d'une toute nouvelle caserne de pompiers à la 14<sup>e</sup> Escadre Greenwood, le 18 janvier dernier, un projet de construction qui a permis de créer 70 emplois, les sapeurs de l'unité peuvent répondre aux appels d'urgence de manière plus sûre et efficace. « Le nouvel édifice dans lequel nous démenageons est une mise à niveau de l'ancien. D'abord, nous pouvons entreposer presque tout notre équipement sous un même toit. Nous n'avons plus d'entreposage dispersé à trois ou quatre différents lieux, ce qui représente un grand avantage pour nous », dit l'Adjudant-maire John Martin, chef adjoint du service d'incendie de la 14<sup>e</sup> Escadre Greenwood et pompier lui-même depuis 25 ans.

La 14<sup>e</sup> Escadre possède maintenant une toute nouvelle caserne de pompiers, dotée de moyens de répondre aux multiples besoins en entreposage et en formation de son personnel. Adjacente à l'aérodrome, elle pourra accueillir

les gros camions incendie actuels. L'infrastructure comprend entre autres des bureaux, des entrepôts, des salles de formation et des salles de classe conçues pour les besoins particuliers du service de lutte contre les incendies.

« Nos répondants de la salle d'alarme sont à l'écart. Ils ont une magnifique vue du terrain d'aviation; le poste de travail est plus convivial et plus spacieux, ce qui leur permet une prestation de service encore meilleure. Les publications, les systèmes d'alarme, les systèmes de téléphonie et de caméras, tout est à portée de main », ajoute l'Adjudant Martin.

« Lorsque vous regardez le bâtiment comme tel, il est évident qu'il est conçu pour les pompiers. Il est bien aménagé et comprend beaucoup plus d'espace d'entreposage pour ranger nos ressources particulières. En tant que pompier, on ne cesse jamais l'apprentissage ni la formation. Cette nouvelle caserne contient une salle de classe et une bibliothèque, deux ressources précieuses et des ajouts essentiels qui permettront aux pompiers de perfectionner leurs connaissances et compétences », conclut l'Adjudant Martin.

La construction de nouvelles casernes s'inscrit dans la Stratégie de défense Le Canada d'abord, dont l'un des

objectifs vise à moderniser et à remplacer l'infrastructure de défense désuète pour que les FC soient à même de surmonter les difficultés du 21<sup>e</sup> siècle.



## Rangers, police save a life

• Continued from cover

The woman was saved when WO Kendall, who was wearing a safety rope, managed to approach and grab her. They were pulled to safety by the police and Rangers.

"I think the two officers and Mark did an awesome job in rescuing the woman from what would have been a certain death had she fallen through the ice," said

Staff Sergeant Dan MacLeod of the Nishnawbe-Aski Police Service.

"Warrant Officer Mark Kendall did great stuff," said 3 CRPG CO Major Guy Ingram. "I was very proud that we were able to help. The police officers tried to get out there on the river where the ice was dangerous and realized it was beyond their training and equipment level. They had no safety equipment. They knew our

Rangers have had ice rescue training and we have rescue equipment in place in the community."

WO Kendall said water was coming up through cracks in the ice as he walked out to the woman and spoke to her. "I talked to her for five, 10 minutes, about my family and hers," he said. "I asked her if she meant to kill herself and she said yes. She was very cold. She did not have warm

clothing. She started stamping on the thin ice as if she wanted to break through. She looked away briefly and I ran about 20 feet and I tackled her. I wrapped a rope around her and I held her for all I was worth as the Rangers pulled us to safe ice."

Contact your local CF Health Services unit or go to [www.livingworks.net](http://www.livingworks.net) for information about Applied Suicide Intervention Skills Training (ASIST).

## Des Rangers canadiens et des policiers sauvent une vie

• Suite de la page couverture

L'Adj Kendall, muni d'un ciltre de sécurité, a réussi à sauver la femme en s'approchant d'elle et en la saisissant. Les policiers et des Rangers les ont tirés en lieu sûr.

« Je pense que les deux policiers et Mark ont fait un excellent travail en sauvant la femme, qui aurait sans l'ombre d'un doute perdu la vie si elle était tombée dans l'eau », affirme le Sergent-chef Dan MacLeod, du service de police de Nishnawbe-Aski.

« L'Adjudant Mark Kendall a réalisé une action remarquable », souligne le Major Guy Ingram, commandant du 3 GPRC. « Je suis très heureux que nous ayons pu venir en aide aux policiers. Ils ont tenté de s'avancer sur la rivière gelée où la glace était dangereusement mince, mais ils se sont aperçus qu'ils n'avaient ni la formation ni l'équipement nécessaire pour y parvenir. Ils n'avaient aucun équipement de sécurité, mais savent que les Rangers canadiens suivent un entraînement en sauvetage sur glace et

qu'ils disposent d'équipement de sauvetage dans la collectivité. »

L'Adj Kendall a précisé que l'eau montait dans les fentes de la glace lorsqu'il s'approchait de la femme et lui parlait. « Je lui ai parlé de ma famille et de la sienne pendant cinq ou dix minutes, explique-t-il. Je lui ai demandé si elle voulait s'ôter la vie et elle a répondu que oui. Elle avait très froid, car elle ne portait pas de vêtements chauds. La femme, qui se trouvait à environ six mètres de moi, a commencé à taper du pied sur la mince

glace, comme si elle voulait la briser. Or, elle s'est retournée brièvement et, à ce moment précis, je me suis précipité vers elle et je l'ai saisie. Je l'ai attachée à l'aide d'un ciltre et l'ai tenue du mieux que je pouvais pendant que les Rangers nous ramenaient sur la glace solide. »

Pour obtenir des renseignements sur la Formation appliquée en techniques d'intervention face au suicide, communiquez avec une unité des Services de santé des FC, ou consultez le site Web [www.livingworks.net](http://www.livingworks.net) (en anglais pour l'instant).